Porównanie tłumaczeń Liczb 32:23

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Lecz jeśli tak nie postąpicie, to oto zgrzeszycie względem JAHWE, a wiedzcie, że wasz grzech\* znajdzie was.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Lecz jeśli nie postąpicie tak, jak obiecujecie, to pamiętajcie: zgrzeszycie względem JAHWE. Wiedzcie też, że wasz grzech was dopadnie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz jeśli nie uczynicie tego, oto zgrzeszycie przeciw JAHWE, a wiedzcie, że wasz grzech was znajdzie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale jeźli tego nie uczynicie, oto zgrzeszycie Panu, a wiedzcie, że grzech wasz znajdzie was. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ale jeśli tego, co powiadacie, nie uczynicie, nikt nie wątpi, że grzeszycie przeciw Bogu: a wiedzcie, iż grzech wasz zachwyci was. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdybyście jednak nie wykonali tego, zgrzeszycie wobec Pana i wiedzcie, że grzech wasz dosięgnie was. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz jeżeli tak nie postąpicie, wtedy zgrzeszycie przed Panem, a wiedzcie, że kara za wasz grzech was spotka. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdybyście jednak tego nie uczynili, zgrzeszycie wobec JAHWE. Wiedzcie również, że wasz grzech was dosięgnie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jeśli jednak tak nie postąpicie, to zgrzeszycie względem JAHWE. Wiedzcie też, że dosięgnie was kara za ten grzech. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Gdybyście jednak tak nie postąpili, wtedy zgrzeszylibyście wobec Jahwe. Wiedzcie, że wasz grzech dosięgnie was! |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Jeżeli tak nie uczynicie, oto zgrzeszycie przeciwko Bogu i wiedzcie, że wasz grzech was znajdzie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Якщо ж не зробите так, згрішите перед Господом, і пізнаєте ваш гріх, коли вас захопить зло. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale gdybyście tak nie uczynili oto zgrzeszyliście WIEKUISTEMU i przyjdzie wam doznać kary, która was spotka. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Lecz jeśli tak nie postąpicie, to zgrzeszycie przeciw JAHWE. Wiedzcie zatem, że wasz grzech was dosięgnie. |

1. 1) grzech, חַּטַאתְכֶם , wg PS: grzechy (choć pod. jak w MT ּתִמְצָא). Personifikacja grzechu, zob. <x>10 4:7</x>. [↑](#footnote-ref-2)